

云南民族古籍丛书

傈僳族文库之一

丧 葬 歌

云南民族古籍丛书编纂委员会编

云南民族出版社出版



喪

葬

歌

(滇)新登字02号

责任编辑：斯陆益

封面设计：彭 放

责任校对：邓务勇

《云南民族古籍丛书·傈僳族文库》

第 1 卷

丧 葬 歌

李四明 左玉堂

搜集翻译

刮普四 密帕东

云南民族出版社出版发行

(昆明市大观路39号)

云南民族学院印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32印张：2.50 字数181,2万

1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数：1~500

书号：ISBN7—5367—0567—0

定价：130.00元

K·133

丧 葬 歌

甲：

创造死的是老猿猴，
发明病的是老母鼠；
创造者没有创造好，
发明者没有发明对。
做梦梦见山要垮，^①
做梦梦见水要涨；
这样的梦已做了三年，
这样的梦已做了三月。
自从做梦没有做好以后，
自从做梦没有做对以后，
挖地的锄头甩在地头，
犁地的犁架丢在地尾；
生产没有兴趣了，
劳动没有心肠了，
吃一碗饭要停三下，
做一件事要歇三回。
生产生产不吉利，
劳动劳动不吉祥，
庄稼长成松毛针，
牲畜长成野草鼠。
这样的日子一久，

① 傈僳人认为，梦见山要垮，水要涨，是不吉祥的预兆，象征要死人。

这样的时辰一长，
父亲的粮种要绝种了，
母亲的畜种要断根了。
父亲的房子克我了，
母亲的房屋克我了；
自从木刻刻错以后，
自从书本写错以后，
我没有一天不生病，
我没有一夜不疼痛，
我要到前面去成家了，^①
我要到前面去立业了，
父亲的话也不听了，
母亲的话也不听了。
父亲养我养错了，
母亲生我生错了；
父亲上也不牵挂了，
母亲上也不思念了。
只因为创造者没有创造好，
只因为发明者没有发明对，
我想走的不得了，
我想去的不得了。
我要到一个地方，
我要到一个场所，
跳出去不让有响声，
跃出去不让有动静，
三跳跳过一座山，

^①前面：这里指阴间。

三跃跃过一山谷。

乙：

尽管创造者没有创造好，
尽管发明者没有发明对；
创造者创造了死，
发明者发明了病，
可有起死回生药，
可有返老还童药。
吃了起死药能回生，
喝了返老药能还童；
生产会有力气的，
劳动会有劲头的。
说是做梦没做好，
说是做梦没做对；
做梦没做好不要紧，
做梦没做对没关系。
寨头挡师尼扒是我朋友，①
寨尾朵然尼玛是我伙伴；②
祭鬼不怕挡师尼扒请不来，
卜卦不愁朵然尼玛唤不来。
我拿猪脑子祭鬼，
我用猪舌头献神；
祭了鬼以后，
献了神以后，
病人的脸色会变好，

①挡师尼扒：即用贝壳、野草卜卦、祭鬼的男巫。

②朵然尼玛：即用竹签、芦苇杆卜卦的女巫。

病人的神情会回转。
说是三跳跳过一座山，
说是三跃跃过一山谷，
九岔路口站着九个人，
七岔路口站着七个人，
九个人扛着九把弩弓，
七个人挎着七把长刀。
扛弩弓的是追赶死者的人，
挎长刀的是堵拦病人的人。
九岔路口拦住了，
七岔路口堵起了，
跑是跑不脱了，
逃是逃不走了，
在九岔路口拉住了衣角，
在七岔路口抓住了袖口。
扛弩弓的人扶着你走，
挎长刀的人牵着你走，
扶回父亲成家的房子里，
牵回母亲立业的房屋里。

甲：

做梦没有做好以后，
做梦没有做对以后，
请挡师尼扒白请了，
请朵然尼玛白请了，
祭鬼也祭不准了，
卜卦也卜不灵了。
听了鬼魂的话，

听了仓那的话，①
我要跟鬼魂走了，
我要跟仓那去了；
父亲的话也不听了，
母亲那里也不去了。
阴间的篮子已背了三年，
阴间的活路已做了三月，
吃饭不用碓舂米，②
喝水不消背来背。
鬼魂教了我以后，
仓那教了我以后，
没有哪样不知道，
没有哪样不晓得。
鬼魂教我教成熟了，
仓那教我教老练了；
我成熟得象木举乌然了，③
我老练得似罗举苏然了。④
有父亲也不牵挂了，
有母亲也不思念了；
我要欢欢喜喜地走了，
我要高高兴兴地去了。
父亲养我不让能玛蛰着，⑤

①仓那：傈僳语音译，即慧星。傈僳人认为慧星是一种凶兆。慧星消失时对准人，人就会死去，对准牲畜、树木，牲畜树木亦会死亡、枯死。

②此句下句的意思是我吃着阴间的饭，喝着阴间的水。

③、④傈僳人祭祀山神（米斯尼）时，要数说万事万物诗。这两句的意思是各种各样的事都经历了，各种各样的事物都知晓了。

⑤能玛：一种牛绳，形似蜂，比蜂小，会蛰人。

母亲生我不让牛虻叮着，
下雨不让雨淋着，
日出不让日晒着。
父亲养我多辛苦，
母亲生我多劳累；
可白白养我一生了，
可白白生我一世了。
我听了鬼魂的话以后，
我听了仓那的话以后，
想死的不得了，
想病的不得了；
脸色一天变一个样，
眼神一夜变一个样。
虽说寨头挡师尼扒是你朋友，
寨尾朵然尼玛是你伙伴；
但挡师尼扒是哄酒喝的，
朵然尼玛是骗饭吃的，
祭鬼祭不准了，
卜卦卜不灵了。
我没有一天不生病，
我没有一夜不疼痛；
死了变成云彩了，
病了变成乌云了。
九个人堵路口白白堵了，
七个人拦路口白白拦了，
扛弩弓的人白扛弩弓了，
挎长刀的人白挎长刀了。
三跳跳过一座山，

三跃跃过一山谷，
世上没有能追上死者的人，
世上没有能抓住病人的人。
我要走向一个地方了，
我要走往一个场所了。

乙：

说是卜卦卜不灵了，
说是祭鬼祭不准了；
卜卦的方式还很多，
祭鬼的方法还很多。
请来寨头的老头，
请来寨尾的老奶，
求寨头老头出主意，
求寨尾老奶想办法。
九个人堵住九个方向，
七个人拦住七个路口；
九个人扛着九把弩弓，
七个人挎着七把长刀，
威武地排成行，
雄壮地站成队，
你想变彩云也变不了，
你想变乌云也变不了。
堵口的人拉衣角，
拦路的人抓袖口；
拉衣角的拉住了，
抓袖口的抓住了。
说是追不到死人，
说是赶不着病人，

怎么忍心这么说，
怎么忍心这样讲。
自小养你没有伤害过，
自小生你没有亏待过，
凉爽的地方让你去玩，
炎热的地方不让你去。
生儿成家这样兴，
育女立业这样兴；
你是不用祭鬼的小孩，^①
你是不必卜卦的娃娃。
寨里汉子比鬼魂还多，
村里姑娘比仓那还多；
回寨高高兴兴地生活，
回村愉愉快快地度日。
你说做梦没有做好，
你说做梦没有做对；
做梦是做得好的，
做梦是做得对的。
生产粮食装满了仓，
放牧牲畜关满了圈；
别以为粮食吃完了，
别以为牲畜绝种了。
父亲的小米种绝不了种，
母亲的小鸡种断不了根；
父亲房里样样东西都有，
母亲屋里样样东西都有。

①此句的意思是指小时候长得健壮，不生病。

扛弩弓的人站成队，
挎长刀的人排成行；
追不上死者我不停，
赶不上病人我不歇。

甲：

鬼魂教我教成熟了，
仓那教我教老练了；
我要变成一种东西了，
我要变成一样事物了。
拉衣角呀拉不着了，
抓袖口呀抓不住了；
拉衣角拉着一把刺，
抓袖口抓住一把刺。
世上没有人找着过死者跑的路，
祖辈没有人寻到过病人的病根；
我成熟得要成木举乌然，
我老练得要成罗举苏然。
没有一个地方不知道，
没有一样东西不晓得；
要走到一个地方了，
要去到一个场所了，
三跳跳过一座山，
三跃跃过一山谷。
祭鬼也不灵验了，
卜卦也不灵验了；
挡师尼扒白白请了，
朵然尼玛白白求了。
虽然爷爷很富有，

虽然奶奶很宽裕，
可我没有一天不生病，
可我没有一夜不疼痛。
爷爷的牲畜要断根了，①
奶奶的鸡儿要绝种了，
寨头老人白辛苦了，
寨尾老奶白劳累了。
阴间的鬼魂比寨子里的汉子多，
天上的仓那比村子里的姑娘多；
扛弩弓的人白白扛弩弓了，
挎长刀的人白白挎长刀了。
扛的弩弓是阿皮树做的弩弓，②
挎的长刀是茅草叶做的长刀；
扛阿皮树做的弩弓只白费力气，
挎茅草叶做的长刀只白伤精神。
三跳跳过一座山，
三跃跃过一山谷；
就要走向一个地方了，
就要走往一个场所了。
父亲的房子克我了，
母亲的房屋克我了，
火塘也克我了，
锅庄石也克我了，
四方四面克我了，
五方五面克我了，

①此句和下句的意思是，因祭鬼献神过多，家畜家禽都宰杀光了。

②阿皮树：一种水麻树，木质泡软，不坚实。此句之意不起作用。

成家要到前面去成家了，
立业要到前头去立业了。
成家的房子要砍松树，
立业的房子要砍栗树；
砍倒松树堆三堆，
砍倒栗树码三垛。
松树堆起三堆后，
栗树码起三垛后，
松树还砍剩下一棵，
栗树还砍剩下一株。
独松树结松果累累，
单栗树结栗果累累；
瓦把鸚鵡飞过怒江来，^①
怒江吐只飞到瓦把去。^②
啄松果到处撒松子，
啄栗果四处把种播；
啄掉松果打死了小猿猴，
啄落栗果砸死了小母鼠。
三天三夜唱《哭歌》，^③
四天四夜唱《挽歌》；
天上的天神发觉了，
地上的神仙听见了。
派白腹鼠来察看，
派黄腹松鼠来观察，

①瓦把：地名，即今兰坪。

②吐只：即一种啄吃松子的尖嘴壳鸟。

③《哭歌》：即守灵时哭唱的歌。

砍下手指甲帶到天上，
砍下脚指甲帶到天上。
天神看看象是人样子，
神仙闻闻象是猿猴味；
松鼠肉作祭品，
栗树叶作寿衣。
创造死的是老猿猴，
发明病的是老母鼠；
创造者没有创造好，
发明者没有发明对。
裹尿布也会死人，
背衫背也会生病；
斯尼然说要病死，^①
自哥然说要跳跃。^②
树不倒林中没有空隙，
人不死地上没有在处；
一天生一千个人，
一夜死一千个人。
我成熟得要到一个地方了，
我老练得要到处场所了；
望对岸一片黑呼呼，
看此岸一片黑压压。
可怜追死者的人，
怜悯赶病人的人；
白扛一把弩弓了，

①斯尼然：一种形似四脚蛇的爬行动物。

②自哥然：一种生活在栗树林中的小动物，喜欢跳来跳去。

白挎一把长刀了。
大松树一排排，
大栗树一行行，
生大松树的地方是死人跨过的路，
长大栗树的场所是病人走过的路。
三跳跳过一座山，
三跃跃过一山谷，
就要到一个地方了，
就要到一个场所了。

乙：

九个人堵住九个方向，
七个人拦住七个路口，
堵口的人站成一排排，
拦路的人排成一队队，
扛的是委呼普树做的弩弓，①
挎的是纳西人打的铁长刀，
衣角在九岔路口拉住了，
袖口在七岔路口抓住了。
我家中有回生药，
我家里有还童药；
回生药是水獭胆，
还童药是蛇的胆。
獭胆汁涂在头上会聪明，
蛇胆汁搽在脚上会有劲；
欢欢喜喜地转回来，
喜喜欢欢地折回来。

①委呼普：一种阔叶树，木质坚硬，适宜制作弩弓柄。

你叫我不要追赶，
你叫我不要堵拦，
怎么忍心这样说，
怎么忍心这么讲。
我们是同胞兄弟，
我们是同胞姊妹，
丢下同胞兄弟心里忧愁，
抛下同胞姊妹心中悲伤。
不管你反穿着衣裳，①
不管你吃着两种饭，
我要在九岔路口拦住，
我要在七岔路口挡住。
追赶不上我不会停，
堵拦不着我不会歇，
我有朋友十几个，
我有好友许多人，
汉人是我的朋友，
怒人是我的好友，
追赶死者的人，
堵拦病人的人，
不用带小米晌饭，
不必背仙米盘缠。
跳出去的山口十二处，
跃出去的山峰十三座，
不管你跨过高黎贡山，

① 傈僳人认为，鬼魂与人不同，是反穿衣裳的。此句和下句的意思是人已变成鬼魂。